

[A6v] *Hoe de heremijt de seven kleyn kinderkens doopte, ende hoe een van Matabrune jaghers die vant spelende int bossche byder cluysen.* ¹

[8]

[A7ra] Ic wil nu achterlaten vanden koninc Oriant ende vande koninginne ende verhalen weder vande seven kinderkens die allendich gevoet waren int huysken vanden heremijt. ² Na dat dese kinderen ghevoet waren vander witter gheyten die by miraculen van Godt ghesonden was, zo dede hyse al doopen, ende onder de seven kinderen wasser een die hem wonderlijcken wel behaechde, dien hy nae hem dede Helias heeten. ³ Ende als zy waren inden tijt haerder jonckheyt, zoo liepen zy int bosch gecleet met een roccken van bladeren gemaect, ende baervoet, bloots hoofts, ende gingen altoos tsamen. ⁴

1. **Brakel 1647:** Die seven cleyn Kinderkens, worden van eenen Matabrune Iagers ghevonden spelende inden Bossche. — **Laurens 1500:** Comment le deuot hermite helias baptiza les sept petis enfans du roy Oriant et de la royne Bietris sa femme. Et comment vng des braconniers de Matabrune trouua les sept enfans dessusdictz dedans la forest

2. **Laurens 1500:** [b4r] POur le present laisseray a parler du noble roy Oriant Et de la noble royne Bietris son espouse : pour aulcune chose tresdigne de memoyre que iespere dire de leurs pouures petis enfans esclaeuz nourriz et alimentez en la maison du bon saint *et* deuost hermite.

3. **Brakel 1647:** NA dat dese seven kinderen ghevoet waren vande witte Geyte / eenen ouden man onder die seven kinderen een die hem wonderlijcken wel behaechde dien hy naer hem selven dede Helias heeten. — **Laurens 1500:** Apres doncques que les sept petis enfans furent nourriz *et* alaictz du laict de la dicte chieure blanche miraculeusement enuoyee de dieu ainsi que dit est Le prenomme hermite les fist tous baptiser et crestiennier a son bon plaisir. Et entre iceulx sept enfans y en eut vng entre les aultres qui merueilleusement luy pleut *et* fut agreable. Lequel il fist nommer *et* appeller sur les fons helyas comme luy.

4. **Brakel 1647:** Ende als sy waren inden tijdt haerder jonckheydt / soo liepen sy in dat bosch ghecleet met een rockcken van bladeren ghemaect ende barvoets / bloots hooft / ende ghinghen altoos t'samen. — **Laurens 1500:** Et quant ilz furent tous en laage de leur plaisante ieunesse : ilz couroyent a lesbat par my ceste forest seulement vestuz *et* habituez dune pouure robe de feullies *et* tous nudz piedz ne sans auoir aulcune couerture sur leurs che[f]z : *et* en cest estat aloient tousiours lung auecques laultre.

Ende tgeviel op eenen tijdt dat een jager van Matabrune, Savari gheheeten, quam jagen int bosch daer de heremijt woonde.⁵ Zoo wilde Godt, schepper alder creatueren, dat dese jagher zoude v[i]nden⁶ dese seven kinderen, die onder eenen boom waren gheseten ende hadden elc een silveren keten aenden hals ende onder desen boom rapende wilde appelen, die zy aten met broodt.⁷ Ende de jager kreech groote ghenuchte als hyse sach ende groetense vriendelijck, maer zy en antwoorden hem niet ende liepen wech voor hem, ende hy volchdese totter kluysen om dat hy weten soude van waer zy quamen.⁸

Als de heremijt hem sach, zoo zeyde hy: [A7rb] “O, goede vriendt, ick bid u om Godts wil dat ghy dese arme kleyn kinderkens geen quaet en doet.”⁹

5. **Brakel 1647**: Daer naer gheviel op eenen tijdt dat eenen Iagher van Matabrune Sauari gheheeten quam jaghen in het bosch / — **Laurens 1500**: Or aduint vnefois *que* lung des braconniers de matabrune nomme Sauary aloit chasser par my celle dicte forest en la quelle estoit demourant le deuost hermite helyas

6. **Cool 1631**: vanden — **Cool 1651**: vinden

7. **Brakel 1647**: soo wilde Godt dat desen Iagher soude vinden dese seven kinderen die onder eenen boom waren gheseten / ende hadden elck een silveren keten aen den hals ende onder desen boom raeptense wilde appelen die sy aten met broode / — **Laurens 1500**: Si voulut dieu nostre createur que ledit braconnier trouua les sept enfans du noble roy Oriant et de la noble royne Bietris sa femme. Lesqueulx enfans estoient assis dessoubz vng arbre *et* ayans chascun vne chainne dargent au col *ainsi que* dit est. et dessoubz cest arbre cuilloient des pommes sauluaiges *quilz* mengeoient auecques leur pain.

8. **Brakel 1647**: ende den Iagher creech groote ghenuchte als hijse sach / ende groetese vriende-[B2ra]lijck / maer sy en antwoorden hem niet / ende liepen wech voor hem / ende hy volchdese totter hutte / om dat hy weten soude van waer sy quamen / — **Laurens 1500**: Si print *grant* plaisir a les veoir ledit braconnier. et les salua benignement : mais ilz ne luy respondirent aulcu[n]e chose et se misrent en fuyte deuant luy. Si les suyuit et courut apres iusques a lermiteige pour tousiours mieulx et plus singulierement congnoistre et considerer leur estat et leur facon.

9. **Brakel 1647**: als die den ouden man sach soo seyde hy : O goeden vrindt ick bidde u om Godts wille dat ghy dese arme cleyne kinderkens gheen quaedt en doet. — **Laurens 1500** [b4v] Et *quant* le bon hermite apperceut ledit braconnier courant apres les sept enfans. il le salua *et* luy dist. Mon amy ie vous pryé pour lamour de dieu que ne veulies faire aulcun mal a ses poures petis enfans

“Neen ick, in trouwen,” zeyde de jager, “maer ick verwonder my aen te zien haren armen staet, ende oock om de silveren ketenen die ic hun zie dragen aen haren hals.”¹⁰

Doen seyde de heremijt: “Mijn vrient, zoo ghyse ziet, zo heb ickse vonden, kleyn ende nieu geboren, inden bossche, ende om hun te voeden zo quam by miraculen een witte gheyte diese op ghevoe[d]t¹¹ heeft met haer zelfs melc den tijt van dry jaren, ende daer na heb ickse op gehouden na mijn macht winter ende somer.”¹²

Doen zeyde de jager: “Godt sal u goeden loon geven,” ende hy vertrack vanden heremijt.¹³

Als hy weder te Lillefoort komen was, zo vertelde hy Matabrune hoe hy ghevonden hadt seven kinderen int bosch, elc met een silveren keten aenden hals, die hy vant onder eenen boom spelen.¹⁴ Waer af

10. **Brakel 1647**: Neen ick in trouwe seyde den Iagher : maer ick verwonder my aen te sien haren armen staet / ende oock om die silveren keten die ick hen sien draghen aen haeren hals. — **Laurens 1500**: Nennil dea beau pere dist il. Mais ie suis grandement esmerueille de *considerer* leur estat *et* aussi des chainnes dargent que ie leur voiz porter au col.

11. **Cool 1631**: ghevoect — **Cool 1651**: ghevoedt

12. **Brakel 1647**: Doen seyde den ouden man : mijnen vrientd soo ghyse siet soo heb ickse vonden cleyn ende nieuw gheboren inden bosch / ende om hen te voeden soo quam een witte Geyte diese opghevoet heeft met haers selfs melck den tijdt van dry jaeren / ende daer naer soo hebbe ickse op-ghehouden naer mijn cranck vermoghen winter ende Somer. — **Laurens 1500**: Mon amy dist le bon hermite : saches pour vray que tout *ainsi* que les voyez les ay trouuez comme petis enfans venans de naistre en ceste forest. et pour iceulx nourrir : miraculeusement vint en ce lieu vne chieure blanche. La quelle les a bien substantez *et* alaictez de son *propre* laict lespace de trois ans. Et aussi a mon pouoir les ay tousiours so[n]gneusement gardez yuer *et* este.

13. **Brakel 1647**: Doen seyde den Iagher : Godt sal u goeden loon gheven / ende hy vertrack van daer. — **Laurens 1500**: Beau pere dist le braconnier dieu vous en veille rendre bonne retribution. Et a tant se departit du deuost hermite : en prenant benignement conge de luy *et* des sept enfans.

14. **Brakel 1647**: Als hy weder te Lelifoort ghecomen was soo gonck hy tot Matabrune / ende vertelde hoe dat hy ghevonden hadde seven cleyne kinderen in het bossche elck met een silveren keten aenden hals / die ick vandt onder eenen boom spelen. — **Laurens 1500**: Et quant le braconnier fut retourne a lisle fort : il vint saluer Matabrune : *et* luy recita comment il auoit trouue les sept ieunes enfans en la forest ayans chascun deulx vne chaine dargent au col. lesqueulx estoient assis

Matabrune verwonderdt, ende wist wel dat de seven kinderen waren die koninc Oriant hadde van Beatris, diese meende doot te wesen – maer Godt, die hun alle beschermt die Hem dienen, hadse behoedt voor alle quaedt – waer af Matabrune verstoort was, ende ontboot heymelijc den jager, ende zeyde: “O, mijn vrient, ic en wilde om geen goet, ick en had dese tijdinghe ghehoort.¹⁵ [A7va] Maer wildy mijn vrintschap hebben, zoo neemt noch met u ghesellen die ghy wilt, ghy moet dese seven kinderen gaen dooden.¹⁶ Ende ist dat ghyse niet dooden en wilt, ic sal u terstont doen dooden!¹⁷ Ende ist dat ghy doet, ick sal u loonen, ende ghy en sult nimmermeer gebrec lijden.”¹⁸

Hy zeyde: “Ick [A7vb] salse dooden nae uwen wil, ende ghy sult wel weten dattet waer is.”¹⁹

dessoubz vng arbre en recueillant pommes sauluaiges.

15. **Brakel 1647**: 't Welck soo het Matabrune hoorden was verwondert / ende wist wel dat het de seven kinderen waeren die Coninck Oriant hadde van Beatris diese meynde doot te wesen : waer af Matabrune verstoort was / ende ontboot heymelijcken den Iagher / ende [B2rb] seyde : o mijnen vriendt ick en wilde om gheen ghelt oft goedt oft ick hadde dese tijdinghe ghehoort : — **Laurens 1500**: De[s]uelles paroles fut grandement esmerueillee la dicte Matabrune. parquoy elle linterroga songneusement de la verite. Et quant elle eut entendu elle congneut bien que sestoient les six filz *et* la fille que la noble royne Bietris auoit enfantez *et* conceupz du noble roy Oriant. Lesquelx par sa mauuaistie elle auoit cuide faire perdre *et* mourir : mais dieu nostre souuerain seigneur qui tousiours preserue ceulx quil a esleuz. les auoit gardez de tout mal. soubz sa sainte protection : car cest le iuste iuge fort *et* patient. Lequel atant la vengeance de son ire iusques a lheure par luy ordonnee Si debuez scauoir que Matabrune fut bien marrie et perturbee de ces nouuelles. Parquoy elle appella secretement ledit braconnier et luy dist. Viens ca mon amy. Ie ne vouldroye tenir aulcun tresor des nouuelles que tu me as apporteez.

16. **Brakel 1647**: maer wilt ghy my vriendtschap doen / soo nemt met u noch eenighe ghesellen die ghy wilt / met de welcke ghy sult gaen dese seven kinderen dooden. — **Laurens 1500**: Mais se tu veulx auoir ma grace : et que ie te donne beaucoup de biens. Il faul[t] que tu preingnes telz compaignons avecques toy quil te plaira *et* incontinant ten voisies tuer les sept enfans que tu as trouuez dedans la forest

17. **Brakel 1647**: Ende ist saecken dat ghyse niet dooden en wilt / weet seeckers dat ick u terstont sal doen dooden / — **Laurens 1500**: Et se tu ne le faitz a mon plaisir et commandement ie te prometz et soyes assure que ie te feray mourrir et perdre la vie.

18. **Brakel 1647**: ende ist dat ghy het doet ick sal u wel loonen / ende ghy en sult nimmermeer eenich ghebreck lijden. — **Laurens 1500**: Mais se tu obeys a moy soies seur aussi que ie recompenceray bien toy et tes compaignons : tellement que vous nares iamais aulcun deffault.

19. **Brakel 1647**: Hy seyde ick salse dooden naer uwen wille / ende ghy sult weten

Doe ginc Matabrune met dullen zinnen tot hem die zy de seven kinders hadt wech doen draghen om te dooden, dat hy niet gedaen en hadt door ontfermherticheydt, waerom zy hem beyde zijn ooghen uytstack.²⁰

dat het waer is. — **Laurens 1500**: Ma dame dist le braconnier. Je feray a vostre desir. et vous prometz de tuer et faire mourir les sept enfans que iay trouues dedans la forest sans nulle doubtance : en telle maniere *que* vous en cognoistres nottement la verite.

20. **Brakel 1647**: Doen ginck Matabrune met dulle sinnen / tot hem die sy de selve kinderen hadde wech doen draghen om die te dooden / dat hy niet ghedaen en had door ontfermhertigheydt / waerom sy hem dede beyde sijn ooghen wtsteken / soo dat sy meynde dat hy doodt was. — **Laurens 1500**: Or bien dist elle. il me souffist. *va et fay bonne diligence*. Et a lors Matabrune remplie de rage et fureur vint a celuy quelle auoit premierement ordonne pour porter les sept enfans hors de lisle fort *et les faire mourir ou noyer dedans la riuere* : ce quil nauoit faict de pitie quil auoit eu a les regarder *quant* il les laissa dedans la forest. Parquoy elle luy creua les deux yeulx et tellement le mutila que plusieurs cuidoient quil fust mort.